

THE FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST EL CUARTO DOMINGO DESPUÉS DE PENTECOSTÉS

June 25, 2023 + 25 de junio de 2023

LGBTQ PRIDE MONTH + MES DEL ORGULLO LGBTQ

THE GOD WHO HEARS + EL DIOS QUE OYE



*And God heard the voice of the boy.
Oyó Dios la voz del muchacho.
(Genesis/Génesis 21:17a)*

**ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH
IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK**

*A Church of Open Hearts, Open Minds, and Open Doors
Una Iglesia de Corazones Abiertos, Mentes Abiertas, y Puertas Abiertas*

*Join us on Facebook / Únanse a nosotros en Facebook
www.facebook.com/EchoParkUnitedMethodistChurch/*

ORDER OF WORSHIP + ORDÉN DE LA ADORACIÓN

ENTRANCE AND PRAISE + ENTRADA Y ALABANZA

PRELUDE

Who Knoweth How Near

Mina Rhee

PRELUDIO

Music/Música: Johann Andreas Streicher

Music Director/Directora Musical

LAND ACKNOWLEDGEMENT

Read aloud by the liturgist

RECONOCIMIENTO DE LAS TIERRAS

Leída en voz alta por la liturgista

We gather on the unceded ancestral lands of the Gabrielino-Tongva and Kizh Nation peoples. We respectfully acknowledge these peoples as the traditional caretakers of this land and honor their ongoing presence among us. We are grateful for the opportunity that we have been given to come together on this land for worship and fellowship.

Nos reunimos en las tierras ancestrales no cedidas de los pueblos Gabrielino-Tongva y Nación Kizh. Reconocemos respetuosamente a estos pueblos como los cuidadores tradicionales de esta tierra y honramos su presencia continúa entre nosotros. Estamos agradecidos por la oportunidad que se nos ha dado de reunirnos en esta tierra para la adoración y el compañerismo.

*HIMNO DE ALABANZA

Tierra del Encanto

Fiesta Jubilosa 107

HYMN OF PRAISE

Land of Enchantment

(vv. 1, 2)

Letra/Words: Joel N. Martínez, Raquel Mora Martínez + Música/Music: Raquel Mora Martínez

*CALL TO WORSHIP

Based on Psalm 86

Prayed responsively

LLAMADO A LA ADORACIÓN

Basado en Salmo 86

Orado en forma dialogada

By/Por: James Dollins, *Abingdon Worship Annual* 2023

Liturgist:

Incline your ear, O God.

Liturgista:

Inclina, oh Dios, tu oído.

* Please stand in body or spirit as you are able and prefer. + Por favor, pónganse a pie como seas capaces y prefieres.

Community:

Hear the praises of your people.

Liturgist:

Gladden the hearts of your servants, as we lift up our souls to you.

Community:

For you, O God, are good and forgiving, abounding in steadfast love.

Liturgist:

In the day of trouble we call on you, knowing you will answer.

Community:

Your people everywhere glorify your name.

Liturgist:

For you are slow to anger and abound in steadfast love.

Community:

Turn to us and be gracious.

Comunidad:

Escucha las alabanzas de tu pueblo.

Liturgista:

Alegra los corazones de tus siervos, a medida que levantamos nuestras almas a ti.

Comunidad:

Porque tu, oh Dios, eres bueno y perdonador, y grande en misericordia.

Liturgista:

En el día de nuestra angustia te llamamos, sabiendo que tú nos responderás.

Comunidad:

Tu pueblo en todas partes glorifica tu nombre.

Liturgista:

Porque tú eres lento para la ira, y abundas en misericordia.

Comunidad:

Míranos y ten misericordia.

**OPENING PRAYER
ORACIÓN DE APERTURA**

Prayed in unison

Orada al unísono

By/Por: James Dollins, *Abingdon Worship Annual 2023*

Community:

Thank you, Loving Spirit, for the warmth of summer and for your invitation to embrace abundant life. Your promise of resurrection allows past troubles to die, as we rise with you to new life.

Inspire us to follow your lead, even when it requires us to bear a cross of sacrifice in your name. May our love for you be complete, as we share words and acts of compassion with a world that yearns for your peace. Amen.

Comunidad:

Gracias, Espíritu Amoroso, por el calor del verano y por tu invitación a abrazar la vida abundante. Tu promesa de resurrección permite que las promesas del pasado mueran a medida que resucitamos contigo a una nueva vida.

Inspíranos a seguir tu ejemplo, incluso cuando que requiera que llevamos una cruz de sacrificio en tu nombre. Que nuestro amor por ti sea completo, ya que compartimos palabras y actos de compasión con un mundo que anhela tu paz. Amén.

**WELCOME AND PASSING OF THE PEACE OF CHRIST
LA BIENVENIDA Y EL PASAR DE LA PAZ DE CRISTO**

Franie Maddela

Lay Leader/Líder Laica

Lay Leader:

May the peace of Christ be with you now and always.

Community:

And also with you.

Please share the peace of Christ with one another. If you are online, please type your greetings of peace into the chat box.

Líder Laica:

Que la paz de Cristo esté con ustedes ahora y para siempre.

Comunidad:

Y también contigo.

Por favor, compartan la paz de Cristo unos con otros. Si estén en línea, escriban sus saludos de paz en la caja de chat.

PROCLAMATION AND RESPONSE + PROCLAMACIÓN Y RESPUESTA

**MESSAGE FOR YOUNG PEOPLE
MENSAJE PARA LOS JÓVENES**

Pastor David Farley

Following the message for young people, children are invited to go with their teachers to Sunday School.

Resources to help parents and caregivers with their children's faith development can be found on the table at the back of the sanctuary or on the church's website.

Después del mensaje para los jóvenes, los niños están invitados a ir con sus maestros a la escuela dominical.

Los recursos para ayudar a los padres y cuidadores con el desarrollo de la fe de sus hijos se pueden encontrar en la parte posterior del santuario o en el sitio web de la iglesia.

PRAYERS OF THE PEOPLE ORACIONES DEL PUEBLO

Call to Prayer

Liturgist

Llamado a la Oración

Liturgista

Liturgist:

We pray because we believe that prayer matters.
We pray because we believe that prayer changes us.
We pray because we believe that, as we are
changed, the world is changed.

Liturgista:

Oramos porque creemos que la oración importa.
Oramos porque creemos que la oración nos
cambia. Oramos porque creemos que, a medida
que somos cambiados, el mundo es cambiado.

Sharing Our Joys and Concerns

Compartiendo Nuestros Gozos y Preocupaciones

*A list of current prayer requests is included on page 8 of this
worship bulletin.*

*You are invited to share your prayer requests with the
congregation:*

- *Speak your requests aloud as the microphone is passed
through the sanctuary;*
- *Write your requests onto a prayer form and place the
form into the offering plate;*
- *Type your requests into the Facebook chat box or send
them by email to the church office –
echoparkumc@gmail.com.*

*Una lista de solicitudes de oración actuales se incluye en la
página 8 de este boletín de adoración.*

*Se te invita a compartir tus peticiones de oración con la
congregación:*

- *Dice tus solicitudes en voz alta a medida que se pasa el
micrófono a través del santuario;*
- *Escribe tus solicitudes en un formulario de oración y coloca
el formulario en la placa de ofrendas;*
- *Escribe tus solicitudes en el cuadro chat de Facebook o
envíalos por correo electrónico a la oficina de la iglesia –
echoparkumc@gmail.com*

Praying for Our World and for Ourselves

Pastor Frank Wulf

Orando por Nuestro Mundo y por Nosotros Mismos

Praying the Prayer that Jesus Taught

Prayed in unison

Orando la Oración que Jesús Enseñó

Orada al unisono

Community:

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy
name. Thy kingdom come. Thy will be done
on earth as it is in heaven. Give us this day our
daily bread. And forgive us our trespasses, as
we forgive those who trespass against us. And
lead us not into temptation, but deliver us from
evil. For thine is the kingdom, and the power,
and the glory forever. Amen.

Comunidad:

Padre nuestro que estás en los cielos,
santificado sea tu nombre. Venga tu reino.
Hágase tu voluntad, como en el cielo, así
también en la tierra. El pan nuestro de cada
día, dánoslo hoy. Y perdónanos nuestras
deudas, como también nosotros perdonamos
a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en
tentación, mas líbranos del mal; porque tuyo
es el reino, el poder y la gloria, por todos los
siglos. Amén.

Komunidad:

Ama namin, sumasalangit Ka, sambahin ang
ngalan Mo. Mapasaamin ang kaharian Mo.
Sundin ang loob Mo dito sa lupa, para nang sa
langit. Bigyan Mo kami ngayon ng aming
kakanin sa araw-araw. At patawarin Mo ang
aming mga sala, para ng pagpapatawad
naming sa mga nagkakasala sa amin. At
huwag Mokaming ipahintulot sa tukso, at
iadya Mo kami sa lahat ng masama. Sapagkat
Iyo ang kaharian, at kapangyarihan, at ang
kadakilaan, magpakailanman. Amen.

커뮤니티:

하늘에 계신 우리 아버지 아버지의 이름이 거룩히
빛나시며 아버지의 나라가 오시며 아버지의 뜻이
하늘에서와 같이 땅에서도 이루어지소서. 오늘
저희에게 일용할 양식을 주시고 저희에게 잘못된
이름 저희가 용서하오니 저희 죄를 용서하시고
저희를 유혹에 빠지지 않게 하시고 악에서 구하소서.
주님께 나라와 권능과 영광이 영원히 있나이다. 아멘.

***HIMNO DE PREPARACIÓN**
HYMN OF PREPARATION

Amarte sólo a ti, Señor
To Love You, Lord

Mil Voces para Celebrar 229

(vv. 1, 2)

Letra/Words: Autor desconocido/Author unknown (English translation by Ronald P. Krisman)
Música/Music: Compositor desconocido/Composer unknown (Arreglo de/Arrangement by: Jorge Lockward)

LEER LAS ESCRITURAS
READING THE SCRIPTURES

Dios bendice a Agar y a Ismael
God blesses Hagar and Ishmael
Génesis 21:14-21/Genesis 21:14-21

Leídas en español
Read in Spanish

¹⁴Al día siguiente, Abraham se levantó muy de mañana, tomó pan y un odre de agua y se lo dio a Agar. Lo puso sobre su hombro, le entregó el muchacho y la despidió. Ella salió y anduvo errante por el desierto de Beerseba.

¹⁵Cuando le faltó el agua del odre, puso al muchacho debajo de un arbusto, ¹⁶se fue y se sentó enfrente, a distancia de un tiro de arco, porque decía: «No veré cuando el muchacho muera.» Cuando ella se sentó enfrente, el muchacho alzó la voz y lloró. ¹⁷Oyó Dios la voz del muchacho, y el ángel de Dios llamó a Agar desde el cielo y le dijo: «¿Qué tienes, Agar? No temas, porque Dios ha oído la voz del muchacho ahí donde está. ¹⁸Levántate, toma al muchacho y tenlo de la mano, porque yo haré de él una gran nación.» ¹⁹Entonces Dios le abrió los ojos, y vio una fuente de agua. Fue Agar, llenó de agua el odre y dio de beber al muchacho.

²⁰Dios asistió al muchacho, el cual creció, habitó en el desierto y fue tirador de arco. ²¹Vivió en el desierto de Parán, y su madre tomó para él mujer de la tierra de Egipto.

¹⁴So Abraham rose early in the morning and took bread and a skin of water and gave it to Hagar, putting it on her shoulder, along with the child, and sent her away. And she departed and wandered about in the wilderness of Beer-sheba.

¹⁵When the water in the skin was gone, she cast the child under one of the bushes. ¹⁶Then she went and sat down opposite him a good way off, about the distance of a bowshot, for she said, “Do not let me look on the death of the child.” And as she sat opposite him, she lifted up her voice and wept. ¹⁷And God heard the voice of the boy, and the angel of God called to Hagar from heaven and said to her, “What troubles you, Hagar? Do not be afraid, for God has heard the voice of the boy where he is. ¹⁸Come, lift up the boy and hold him fast with your hand, for I will make a great nation of him.” ¹⁹Then God opened her eyes, and she saw a well of water. She went and filled the skin with water and gave the boy a drink.

²⁰God was with the boy, and he grew up; he lived in the wilderness and became an expert with the bow. ²¹He lived in the wilderness of Paran, and his mother got a wife for him from the land of Egypt.

CHORAL ANTHEM
HIMNO CORAL

Blessed Assurance Chancel Choir/Coro de la Iglesia
En Jesucristo, mártir de paz Mina Rhee, Music Director/Directora Musical
Words/Letra: Fanny J. Crosby (Traducción al español de E. A. Monfort Díaz)
Music/Música: Phoebe P. Knapp

READING THE SCRIPTURES
LEER LAS ESCRITURAS

Do not be afraid
No temáis
Matthew 10:24-31/Mateo 10:24-31

Read in English
Leídas en inglés

²⁴“A disciple is not above the teacher nor a slave above the master; ²⁵it is enough for the disciple to be like the teacher and the slave like the master. If they have called the master of the house Beelzebul, how much more will they malign those of his household!

²⁶“So have no fear of them, for nothing is covered up that will not be uncovered and nothing secret that will not become known. ²⁷What I say to you in the dark, tell in the light, and what you hear whispered, proclaim from the housetops. ²⁸Do not fear those who kill the body but cannot kill the soul; rather, fear the one who can destroy both soul and body in hell. ²⁹Are not two sparrows sold for a penny? Yet not one of them will fall to the ground apart from your Father. ³⁰And even the hairs of your head are all

²⁴“El discípulo no es más que su maestro ni el siervo más que su señor. ²⁵Bástale al discípulo ser como su maestro y al siervo como su señor. Si al padre de familia llamaron Beelzebú, ¡cuánto más a los de su casa!

²⁶»Así que no los temáis, porque nada hay encubierto que no haya de ser descubierto; ni oculto que no haya de saberse. ²⁷Lo que os digo en tinieblas, decidlo a plena luz; y lo que oís al oído, proclamadlo desde las azoteas. ²⁸No temáis a los que matan el cuerpo pero el alma no pueden matar; temed más bien a aquel que puede destruir el alma y el cuerpo en el infierno. ²⁹¿No se venden dos pajarillos por un cuarto? Con todo, ni uno de ellos cae a tierra sin el permiso de vuestro Padre. ³⁰Pues bien, aun vuestros cabellos están todos

counted. ³¹So do not be afraid; you are of more value than many sparrows.

contados. ³¹Así que no temáis; más valéis vosotros que muchos pajarillos.»

PRAYER FOR ILLUMINATION
ORACIÓN DE LA ILUMINACIÓN

Psalm 19:14
Salmo 19:14

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

Preacher:

May the words of my mouth...

Community:

...and the meditations of all of our hearts be acceptable in your sight, O God, our Rock and our Redeemer.

Predicador:

Que las palabras de mi boca...

Comunidad:

...y las meditaciones de todos nuestros corazones sean aceptables ante ti, oh Dios, nuestra Roca y nuestro Redentor. Amén.

SERMON
SERMÓN

God who listens
Dios que escucha

Pastor Frank Wulf

THANKSGIVING + ACCIÓN DE GRACIAS

PRESENTATION OF TITHES AND OFFERINGS
PRESENTACIÓN DE DIEZMOS Y OFRENDAS

Invitation to the Offering
Invitación a la Ofrenda

Liturgist
Liturgista

As church, we share our resources of money, time, energy, wisdom, and creativity, so that we may join wholeheartedly in the work of building God's loving and inclusive kingdom.

Please see pages 8-9 for instructions about making an offering to Echo Park United Methodist Church.

Como iglesia, compartimos nuestros recursos de dinero, tiempo, energía, sabiduría, y creatividad, para que podamos unirnos de todo corazón en el trabajo de construir el reino amoroso e inclusivo de Dios.

Consulten las páginas 8-9 para instrucciones sobre cómo hacer una ofrenda a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park.

Offertory
Ofertorio

Forgive Our Sins as We Forgive
Nos enseñaste a perdonar

Walter Elmer, Soloist/Solista

Mina Rhee, Accompanist/Acompañante

Words/Letra: Rosamond E. Herklots (Traducción al español de Georgina Pando-Connolly)

Music/Música: *Supplement to Kentucky Harmony*, 1820 (Harmony/Armonía: Gerald H. Knight)

**Doxology*
Doxología

Praise God from Whom All Blessings Flow
Oh Criaturas del Señor

United Methodist Hymnal 94

Mil Voces para Celebrar 22

English Words: Thomas Ken (Adapted/Adaptada: Gilbert H. Vieira) + Letra en español de J. Míguez Bonino

Music: *Geistliche Kirchengesänge* (Harmony/Armonía: Ralph Vaughn Williams)

The offerings are brought forward as the Doxology is sung.

Las ofrendas se presentan mientras se canta la Doxología.

**Stewardship Prayer*

Prayed in unison

Oración de Mayordomía

Orada al unísono

By/Por: James Dollins, alt., *Abingdon Worship Annual* 2023

Through our gifts, may the hungry be fed, the lonely find good friends, and the grieving find comfort. With these offerings, we offer our own lives, so that we may rise again to live with you. Amen.

Que por medio de nuestros dones los hambrientos sean alimentados, los solitarios encuentren buenos amigos, y los afligidos encuentren consuelo. Con estas ofrendas, te ofrecemos nuestras propias vidas, para que podamos resucitar para vivir contigo. Amén.

ANNOUNCEMENTS
ANUNCIOS

Pastor Frank Wulf

Worship bulletin/ Boletín de adoración, pp. 6-7

***HYMN OF DEDICATION**
HIMNO DE DEDICACIÓN

Go Make of All Disciples
¡Discípulos han de ganar!

United Methodist Hymnal 571

(vv. 1, 2, 3, 4)

Words/Letra: Leon M. Adkins (Traducción al español de Alberto Merubia)

Music/Música: Henry T. Smart

**BENEDICTION
BENDICIÓN**

Prayed responsively
Orada en forma dialogada

By/Por: James Dollins, alt., *Abingdon Worship Annual 2023*

Pastor:

We believe in the God who hears us and then offers us new beginnings! Let us affirm it together:

Community:

We believe in the God of new beginnings!

Pastor:

May the grace of Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit bring hope to our hearts and peace to God's world. Go with the joyful knowledge that God always goes with you!

Community:

We go to love and serve God through our lives in God's world. Alleluia and amen!

Pastor:

¡Creemos en el Dios que nos escucha y luego nos ofrece nuevos comienzos! Afirmémoslo juntos:

Comunidad:

¡Creemos en el Dios de nuevos comienzos!

Pastor:

Que la gracia de Cristo, el amor de Dios, y la comunión del Espíritu Santo traigan esperanza a nuestros corazones y paz a nuestro mundo. ¡Vayan ustedes con la goza certeza de que Dios siempre va con ustedes!

Comunidad:

Nos vamos para amar y servir a Dios por medio de nuestras vidas en el mundo de Dios. ¡Aleluya y amén!

**POSTLUDE
POSTLUDIO**

Postlude

Mina Rhee

Music/Música: Wilhelm Volckmar

Music Director/Directora musical

**ANNOUNCEMENTS FOR THE WEEK OF JUNE 25 TO JULY 1
ANUNCIOS PARA LA SEMANA DEL 25 DE JUNIO AL 1 DE JULIO**

1. **Thank you** to all who helped with today's service of worship:

Liturgist: Walter Elmer + Greeter: Franie Maddela + Message for Young People: Pastor David Farley + Anthem: The Chancel Choir + Offertory: Walter Elmer + Technical assistance: Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Music Director: Mina Rhee

2. **Assisting with worship** – There is a sign-up sheet at the back of the Sanctuary for people who wish to assist in any way with worship on Sunday mornings. Each Sunday, we need people who can do the following tasks:

- Serve as liturgist;
- Be a greeter/usher;
- Serve as acolyte/candle-lighter (preferably, but not exclusively, children or youth);
- Run the PowerPoint;
- Operate the camera/iPad for Facebook.

Please sign up, as you are willing and able to help with any of these tasks.

3. **Christian education activities for children** – Suggested activities for children and families for the coming week have been posted on the church

1. **Gracias** a todos los que ayudaron con el servicio de adoración de hoy:

Liturgista: Walter Elmer + Anfitriona: Franie Maddela + Mensaje para los jóvenes: Pastor David Farley + Himno Coral: El Coro de la Iglesia + Ofertorio: Walter Elmer + Asistencia técnica: Danny Bernabe, Walter Elmer, Sherman McClellan + Directora Musical: Mina Rhee

2. **Ayudando con la adoración** – Hay una hoja de inscripción en la parte posterior del Santuario para las personas que deseen ayudar de alguna manera con la adoración los domingos por la mañana. Cada domingo, necesitamos personas que pueden realizar las siguientes tareas:

- Servir como liturgista;
- Ser un saludador/ujier;
- Servir como acólito/encendedor de velas (preferentemente, pero no exclusivamente, niños o jóvenes);
- Ejecutar el PowerPoint;
- Operar la cámara/iPad para Facebook.

Por favor regístrate, ya que estés dispuesto y capaz para ayudar con cualquiera de estas tareas.

3. **Educación cristiana para los niños** – Actividades sugeridas para niños y familias durante la semana venidera han sido publicadas en el sitio web de la

website and are also available at the back of the Sanctuary and through the church office.

4. **Spanish language Bible study** – Please join our Spanish language Bible study today at 2:00 p.m. in the chapel.
5. **Governing council** – The Governing Council will meet by Zoom at 7:30 p.m. this coming Tuesday, June 27. If you are a member of the Council or otherwise wish to participate, please plan to attend. The Zoom sign-in information is included below.
6. **Prayer and Bible study** – Our weekly Prayer and Bible study gathering will meet this coming Thursday, June 29, by Zoom at 7:00 p.m. This week, we'll be taking a close look at Abraham's abortive efforts to sacrifice Isaac in Genesis 22:1-14. The Zoom sign-in information is included below.
7. **Communion and Potluck Lunch** – Next Sunday, July 2, we will celebrate Holy Communion during our morning service of worship. We invite those of you who will be joining us online to have bread and grape juice or water available so that you may participate fully in the sacrament.

Following worship, we will hold our monthly fellowship luncheon in the basement dining room. We invite those who are able to contribute a dish to share.

8. **Graduates** – We will be honoring our graduates in *The Echo*. Please share the names of those who will be graduating with the church office as soon as possible. We also need to know the educational level attained, the name and location of the school they attended, and the course of study they followed.

iglesia y también están disponibles en la parte trasera del Santuario y a través de la oficina de la iglesia.

4. **Estudio bíblico en español** – Por favor, únete a nuestro estudio bíblico en español hoy a las 2:00 p.m. en la capilla.
5. **Concilio de gobierno** – El Concilio de Gobierno se reunirá mediante Zoom a las 7:30 p.m. el próximo martes el 27 de junio. Si seas miembro del Concilio o desees participar, por favor planea asistir. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
6. **Oración y estudio bíblico** – Nuestra reunión semanal de oración y estudio bíblico se reunirá el próximo jueves 15 de junio por Zoom a las 7:00 p.m. Esta semana, echaremos un vistazo de cerca a los esfuerzos fallidos de Abraham para sacrificar a Isaac en Génesis 22:1-14. La información de inicio de sesión por Zoom se incluye a continuación.
7. **Comunión y Almuerzo Compartido** – El próximo domingo el 2 de julio, celebraremos la Santa Comunión durante nuestro servicio de adoración de la mañana. Invitamos a aquellos de ustedes que se unirán a nosotros en línea a tener pan y jugo de uva o agua disponibles para que puedan participar plenamente en el sacramento.

Después de la adoración, celebraremos nuestro almuerzo de compañerismo mensual en el comedor del sótano. Invitamos a aquellos que puedan hacerlo a contribuir un plato para compartir.

8. **Los graduados** – Honraremos a nuestros graduados en *El Resonido*. Por favor, compartan los nombres de aquellos que se están graduando con la oficina de la iglesia lo antes posible. También necesitamos saber el nivel educativo alcanzado, el nombre y la ubicación de la escuela a la que asistieron, y el curso de estudio que siguieron.

ZOOM MEETINGS + REUNIONES DE ZOOM

Unless otherwise indicated, all online groups and meetings for the church are held via Zoom using the following link:

<https://us02web.zoom.us/j/7184544317>

To join by phone, call: 1-669-900-9128

Use meeting ID: 718 454 4317 #

A menos que se indique lo contrario, todos los grupos y reuniones en línea se llevan a cabo mediante Zoom utilizando el siguiente enlace:

Para unirse por teléfono, llama a: 1-669-900-9128

Utiliza la ID de reunión: 718 454 4317 #

HAPPY BIRTHDAY + FELIZ CUMPLEAÑOS

Josh López-Reyes (June 23/23 de junio) + Frank Wulf (June 25/25 de junio)
Nohely Martínez (June 30/30 de junio)

OUR COMMUNITY PRAYERS + NUESTRAS ORACIONES COMUNITARIAS

THOSE WHO MOURN/ AQUELLOS QUE LLOREN:

Family and friends of/Familares y amigos de:

Jonathan Rivera Cornejo (husband of/esposo de Edith Colato; son-in-law of/ yerno de: Armida Sánchez
Siulangi Manu (mother of/madre de Mele Faiva Blagojevich)
Annalise (daughter of/hija de Wilmer Martínez, Michelle Chagoya)
Chito Bernabe (son of/hijo de: Danny Bernabe, Liberty Bernabe)

THOSE WHO ARE ILL/AQUELLOS QUE ESTÁN ENFERMOS

Danny Bernabe (hospitalized after striking his head/hospitalizado tras golpearse la cabeza) + Alfredo Espinoza (kidney tumor/tumor renal) + John Chavis (recovering in the hospital/recuperando en el hospital) + Josefina Amado (recovering at home after receiving a pacemaker/recuperando en casa después de recibir un marcapasos) + Manuel López-Reyes (recovering at home after undergoing a quadruple bypass/recuperando en casa después de someterse a un bypass quadruple) + Susan Perez (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Betsy McClellan Hall (ongoing recuperation from cancer surgery/recuperación en curso de la cirugía del cáncer) + Lani Stapp (Parkinson's disease/enfermedad de Parkinson) + LaDell Stapp (Alzheimer's disease/enfermedad de Alzheimer) + Penelope López (nephrotic syndrome/síndrome nefrótico) + Lois Price (ongoing recovery at home following a stroke/recuperación en curso en casa después de derrame cerebral) + Walter Elmer (severe knee problems/problemas severos de rodilla) + Armisticia Dorotan (advanced arthritis of the hip/artritis avanzada de la cadera) + Franie Maddela (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Marcelina Souffle (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Thelma Rodríguez (ongoing health problems/problemas en curso de salud) + Susan Ballagh (ongoing health problems/problemas en curso de salud)

THOSE WHO NEED STRENGTH/ AQUELLOS QUE NECESITAN FUERZA

Sulma Zepeda Rosales and family/y familia + Virgilia Rodríguez and family/y familia + John Chavis + Juana and Pablo Rodríguez and family/y familia + Rev. Gilbert and/y Rachel Stones

TRAVELING MERCIES/MISERICORDIAS VIAJERAS

Rosa Aguilar, Stephanie Aguilar, Ingre Arbelaez Aguilar, Briam Arbelaez Cardona, Kaleb y Lukah Arbelaez + Josh and/y Grecia López-Reyes

*To add a name to or remove a name from this prayer list, please contact the church office.
Para agregar o eliminar un nombre de esta lista de oración, comuníquese con la oficina de la iglesia.
Email/ Correo electrónico: echoparkumc@gmail.com; Phone/ Teléfono: 213-484-8214*

DONATING TO ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH DONAR A LA IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK

You may make donations to Echo Park United Methodist Church in a number of ways. If you feel called and inspired to contribute financially to the church or one or more of its ministries, please do so in a way that feels appropriate and comfortable to you.

By cash offering: Please put your donation into an envelope. Write your name and contact information on the outside of the envelope along with any instructions about how you want your contribution used. Place the envelope into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or deliver it in person to the church office.

By check: Please make your check payable to "Echo Park United Methodist Church." Make sure your personal contact information on the check is correct and write the purpose of your donation onto the check's memo line. You may place your check into one of the offering plates at the back of the Sanctuary or mail it to the church office: Echo Park United Methodist Church, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Puedes hacer una donación a la Iglesia Metodista Unida de Echo Park de varias maneras. Si te sientas llamado e inspirado a contribuir financieramente a la iglesia o a uno de sus ministerios, por favor hácelo de una manera que se sienta apropiada y cómoda para ti.

Por ofrenda en efectivo: Por favor, pon tu donación en un sobre. Escribe tu nombre e información de contacto en el exterior del sobre junto con las instrucciones sobre cómo deseas que se use tu contribución. Coloca el sobre en una de las placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o entrégalo en persona a la oficina de la iglesia.

Por cheque: Por favor, escribe tu cheque a "Echo Park United Methodist church." Asegúrate de que tu información de contacto personal en el cheque sea correcta y escribe el propósito de tu donación en la línea de notas del cheque. Puedes colocar tu cheque en una de los placas de ofrenda en la parte posterior del Santuario o enviarlo por correo a la oficina de la iglesia: Iglesia Metodista Unida de Echo Park, 1226 N. Alvarado Street, Los Angeles, CA 90026.

Online using PayPal: Access the church's donation page by going online to: <https://echoparkumc.org/donate-here/> or using the QR code found below:



After entering the amount of your donation, use the drop-down menu to select the purpose of your donation. Then click “Next”. On the following page, add any other specific instructions into the field labeled “What’s this payment for?” Also, if necessary, enter your payment information, and then click the blue button labeled “Donate Now.”

In whatever manner you choose to give, thank you for your offering to support the mission and ministry of Echo Park United Methodist Church and the wider United Methodist Church. Echo Park United Methodist Church is a 501(c)3 non-profit organization. Donations are tax deductible.

En línea usando PayPal: Accede a la página de donaciones de la iglesia en línea en: <https://echoparkumc.org/donate-here/> o usando el código QR que se encuentra en curso.

Después de ingresar el monto de su donación, usa el menú desplegable para seleccionar el propósito de tu donación. Luego haz clic en “Next”. En la página siguiente, agrega cualquier otra instrucción específica en el campo con la etiqueta “What’s your payment for?” Además, si es necesario, ingresa tu información de pago y luego haz clic en el botón azul con la etiqueta “Donate Now”.

De cualquier manera que elijas dar, gracias por tu ofrenda para apoyar la misión y el ministerio de la Iglesia Metodista Unida de Echo Park y La Iglesia Metodista Unida en general. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una organización sin fines de lucro 501(c)3. Las donaciones son deducibles de impuestos.

Service Notes and Permissions Notas del Servicio y Permisos

PRELUDE: Who Knoweth How Near – Music J. A. Streicher. Public domain.

HYMN OF PRAISE: Tierra del Encanto/Land of Enchantment – Words: Joel N. Martínez and Raquel Mora Martínez; Music: Raquel Mora Martínez. Words © Joel N. Martínez and Raquel Mora Martínez; Music © 2003 Raquel Mora Martínez. Printed in *Fiesta Jubilosa* © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

CALL TO WORSHIP, OPENING PRAYER, STEWARDSHIP PRAYER, BENEDICTION – By James Dollins, *Abingdon Worship Annual 2023*, ed. Mary Scifres and B. J. Beu. Copyright © 2022 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission.

HYMN OF PREPARATION: Amarte sólo a ti, Señor/To Love You Lord – Words: Author unknown (English translation by Ronald P. Krisman); Music: Composer unknown (Arrangement by Jorge Lockward). English translation © 2012 GIA Publications, Inc.; Arrangement © 1996 Abingdon Press. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

SCRIPTURE IN ENGLISH: Taken from *The New Revised Standard Version Updated Edition*. Copyright © 2021 National Council of Churches of Christ in the United States of America. All rights reserved worldwide. Used with permission.

ESCRITURA EN ESPAÑOL: Taken from *Reina-Valera 1995*, Copyright © 1995 by United Bible Societies. All rights reserved. Used with permission.

CHORAL ANTHEM: Blessed Assurance/En Jesucristo, mártir de paz – Words: Fanny J. Crosby (Spanish translation by E. A. Monfort Díaz); Music: Phoebe P. Knapp. Public domain.

OFFERTORY: Forgive Our Sins as We Forgive/Nos enseñaste a perdonar – Words: Rosamond A. Herklots (Spanish translation by Georgina Pando-Connolly); Music: *Supplement to Kentucky Harmony* (harmony by Gerald H. Knight). Words © 1969, 1983 Rosamond Herklots, permission of Oxford University Press; Spanish translation © 2013 Oxford University Press; Harmony © 1980 The Royal School of Church Music. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

DOXOLOGY: Praise God from Whom All Blessings Flow/Oh criaturas del Señor – English Words: Thomas Ken (Adapted by Gilbert H. Vieira); Spanish Words: J. Miguez Bonino; Music: *Geistliche Kirchengesänge*. Adaptation of English words © 1989 United Methodist Publishing House. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

HYMN OF DEDICATION: Go Make of All Disciples;/Discípulos han de ganar! – Words: Leon M. Adkins (Spanish translation by Alberto Merubia); Music: Henry T. Smart. English words © 1964 Abingdon Press; Spanish translation © 2012 GIA Publications, Inc. All rights reserved. Used with permission. Reprinted under One License, License #733845-A. Permission to podcast/stream the music in this service obtained from ONE LICENSE, License #733845-A.

POSTLUDE: Postlude – Music: Wilhelm Volckmar. Public domain.

OUR RECONCILING STATEMENT

(Approved February 17, 2019)

Inspiring the world as passionate followers of Jesus Christ so all can experience God's life-giving love. Echo Park United Methodist Church is a faith community seeking to live in joyous response to the love of God in Christ.

We are people of Christ's new creation called to be ministers of reconciliation.

We are not always of the same mind, but we seek to be of the same Spirit, reaching out in unconditional love to let others know that there is a place of reconciliation: "There is a Balm in Gilead."

We share the Gospel and Spirit of Jesus Christ and open our community to all, especially to those who are hurt or have been left out because of racial differences, ethnic origin, gender identity, legal or immigration status, language, sexual orientation, disability... all who have suffered abuse or abandonment by society, or even by the church.



NUESTRA DECLARACIÓN DE RECONCILIACIÓN

(Aprobada el 17 de febrero de 2019)

Inspirando al Mundo como seguidores apasionados de Jesucristo para que todos puedan experimentar el amor vivificante de Dios. La Iglesia Metodista Unida de Echo Park es una comunidad de fe tratando de vivir en gozosa respuesta al amor de Dios en Cristo.

Somos personas de la nueva creación de Jesucristo llamadas para ser ministros de la reconciliación.

No siempre somos de la misma opinión pero intentamos ser del mismo Espíritu, llegando con amor incondicional para que otros puedan saber que hay un lugar de reconciliación: "Hay un bálsamo en Galaad."

Compartimos el Evangelio y el Espíritu de Jesucristo y abrimos nuestra comunidad a todos, especialmente aquellos que están heridos o que han sido excluidos debido a diferencias raciales, origen étnico, identidad de género, estatus legal o migratorio, idioma, orientación sexual, todos los que han sufrido el abuso o el abandono por la sociedad o aún más por la iglesia.

ECHO PARK UNITED METHODIST CHURCH + IGLESIA METODISTA UNIDA DE ECHO PARK A Reconciling Congregation + Una Congregación Reconciliadora

1226 N. Alvarado Street + Los Angeles + California + 90026

Telephone/Teléfono: 213-484-8214 + **Email/Correo Electrónico:** echoparkumc@gmail.com

Web: www.echoparkumc.org

Facebook: @EchoParkUnitedMethodistChurch

Instagram: @EchoParkUnitedMethodist

Pastor: Rev. Frank Wulf

Music Director/Directora Musical: Mina Rhee

Pastor Emeritus: Rev. David Farley

Resident Bishop/Obispo Residente: Rev. Dr. Dottie Escobedo-Frank

District Superintendent/Superintendente del Distrito: Rev. Mark Nakagawa